

Мир науки. Педагогика и психология / World of Science. Pedagogy and psychology <https://mir-nauki.com>

2019, №5, Том 7 / 2019, No 5, Vol 7 <https://mir-nauki.com/issue-5-2019.html>

URL статьи: <https://mir-nauki.com/PDF/13PDMN519.pdf>

Ссылка для цитирования этой статьи:

Брускова Р.Э. К вопросу о роли иллюстраций в обучении инофонов образной речемыслительной деятельности на русском языке // Мир науки. Педагогика и психология, 2019 №5, <https://mir-nauki.com/PDF/13PDMN519.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

For citation:

Bruskova R.Eh. (2019). The role of illustrations in teaching mind-speaking activity in Russian to foreigners. *World of Science. Pedagogy and psychology*, [online] 5(7). Available at: <https://mir-nauki.com/PDF/13PDMN519.pdf> (in Russian)

УДК 378.4

ГРНТИ 14.35.09

Брускова Рахиль Эдуардовна

ФГБВОУ ВО «Военно-медицинская академия имени С.М. Кирова»
Министерства обороны Российской Федерации, Санкт-Петербург, Россия
Старший преподаватель кафедры «Русского языка»
Магистр лингвистики, соискатель ученой степени кандидата педагогических наук
E-mail: rakhil.bruskova@gmail.com

К вопросу о роли иллюстраций в обучении инофонов образной речемыслительной деятельности на русском языке

Аннотация. В статье раскрывается проблема актуальности и действенности работы с иллюстрациями на занятиях по русскому языку как иностранному. В тексте рассматриваются виды и функции наглядности как таковой, а также некоторые способы и варианты работы с иллюстрациями в контексте обучения образной продуктивной речевой деятельности. Автором представлены фрагменты собственной разработанной методики по формированию метафорической компетенции у инофонов. Предлагается также алгоритм опытно-экспериментальной работы, состоящий из трёх практических занятий с инофонами уровня В1. В состав экспериментальной группы вошли 5 иностранных обучающихся, которые владеют всеми необходимыми компетенциями для участия в исследовании. Автор демонстрирует фрагменты заданий, в которых задействованы иллюстрации, приводит конкретные примеры разных видов работы с рисунками (в том числе с авторскими) и картинками на всех этапах урока и курса. Автор также дает методические рекомендации для более успешного осуществления учебного процесса. По результатам проведенной работы делаются следующие выводы: иллюстрации способствуют быстрой семантизации отдельных слов и новых понятий, а также пониманию метафорического контекста; они активируют творческое мышление обучающихся; способствуют более глубокому пониманию и усвоению информации; помогают при сравнении и проведении аналогий между различными явлениями действительности; благодаря иллюстрациям ускоряется процесс перехода от репродуктивной речевой деятельности к продуктивной, так как наглядный материал служит опорой при организации речевого высказывания.

Данная статья является частью диссертационного исследования автора.

Ключевые слова: иллюстрации; средства обучения; русский как иностранный; инофоны; образное мышление; образная речь; учебно-познавательная деятельность; продуктивная речевая деятельность

Высокие технологии действительно отличают XXI век от других эпох, а клиповое мышление стало феноменом современности, постепенно берущим верх над понятийным мышлением [1]. Если не говорить о преобладании «мелькающих картинок» как о проблеме и посмотреть на эту тенденцию как на возможность нового поворота в методике преподавания иностранных языков и русского языка как иностранного (РКИ), то непременно появится много креативных и любопытных методов и приёмов работы с учащимися.

Так, например, В.Д. Янченко утверждает, что в аспекте психологии визуальный образ, влияющий в своем взаимодействии на когнитивные механизмы обработки информации, способствует более качественному восприятию материала, в том числе учебного [2, с. 2174].

Наглядный учебный материал относится к методам организации и осуществления учебно-познавательной деятельности наряду со словесными, практическими и репродуктивными методами [3, с. 6]. В контексте обучения РКИ у данного метода имеется ряд функций [4, с. 153]:

- *Информирующая* функция обусловлена тем, что средства наглядности используются для введения учебной и познавательной информации.
- *Контролирующая* функция осуществляется на этапе самоконтроля и контроля, где средства наглядности привлекаются для проверки сформированности знаний, навыков и умений.
- Средства наглядности помогают при объяснении значений иноязычных слов и отдельных грамматических форм. Так проявляется *семантизирующая* функция.
- *Воссоздающая* ситуации общения функция реализуется тогда, когда зрительно-слуховые образы используются в качестве опоры для понимания учащимися воспринимаемого на слух или читаемого текста.
- Образованию речевых автоматизмов способствуют зрительно-слуховые образы. Это *стандартизирующая* функция.
- При выполнении *стимулирующей высказывание* функции средства наглядности служат опорой в организации речевого высказывания.

К методам наглядности относят – метод наблюдения, иллюстративные и демонстрационные методы. В свою очередь, иллюстративными методами следует считать: картинки, рисунки, плакаты, портреты, схемы, графики, таблицы и мн. др.

На занятиях по формированию образной речи на русском языке рекомендуется использовать следующие виды наглядности: ксерокопии и рисунки с изображением предметов и явлений окружающего мира, схемы, таблицы, некоторые виды сюжетных, ситуативных рисунков (часто юмористического характера), картины-репродукции, фотографии; рисунки-схемы, цветные изображения, а также отдельное внимание уделять цвету и шрифту предлагаемых учебных материалов [5, с. 292].

Таким образом, иллюстрации это – визуальные средства обучения или компоненты содержания урока, которые поясняют и дополняют какой-либо текст или используются для презентации и объяснения языкового материала. Данное средство обучения широко применяется «в учебной литературе для изучающих языки в качестве средства семантизации

материала, его закрепления, формирования речевых умений, воссоздания ситуации общения с опорой на зрительный образ» [4, с. 76]. В предлагаемой статье мы подробнее поговорим о таких иллюстрациях, как рисунки и картинки и охарактеризуем их роль в учебном процессе.

В нашем исследовании мы руководствовались той моделью обучения иностранному языку, которая направлена на разные виды и формы работы с обучающимися [6; 7, с. 26] и предполагает учет нескольких этапов: ориентировочно-сопоставительного, стереотипизирующе-ситуативного, варьирующе-ситуативного, контролирующего.

Автором данной статьи разработана собственная методика по формированию метафорической компетенции у инофонов. Необходимость работы с вышеупомянутой компетенцией на занятиях по РКИ «определяется не только частотностью метафорических выражений в речи, но и когнитивной функцией метафоры как одного из средств категоризации и концептуализации окружающего мира» [8].

Мы убеждены, что благодаря высокой метафорической компетенции, мыслительный процесс в освоении, объяснении и понимании профессионального знания будет осуществляться инофонами намного быстрее и качественнее, и, как следствие, повысится уровень профессиональной компетенции будущих медицинских специалистов.

Исследование и работа в экспериментальных группах (ЭГ) проводились с сентября по ноябрь 2018 года на базе кафедры русского языка Военно-медицинской академии им. С.М. Кирова. Общее количество испытуемых составило 113 человек, из них 32 человека вошли в состав ЭГ и контрольных групп (КГ). В данной статье мы представляем результаты работы в одной из ЭГ.

Для апробации методики, составляющей опытно-экспериментальный курс, по результатам констатирующего среза (КС) было отобрано 5 курсантов из стран дальнего зарубежья (усреднённый показатель ЭГ = 50–62 %). Данные инофоны прошли обучение на подготовительном курсе, сдали итоговый переводной экзамен на «хорошо» и «отлично». Кроме того, успешно завершили обучение на 1 курсе и перешли на 2 курс. На момент участия в исследовании обучающиеся осваивали программу 2 курса, где изучали следующие предметы по основной специальности на русском языке: анатомия, гистология, биохимия, паталогическая анатомия, паталогическая физиология, фармакология, физиология и микробиология. Это значит, что члены ЭГ владели всеми необходимыми компетенциями уровня В1–В1.2 и были способны к освоению программы эксперимента.

Опытно-экспериментальный курс по обучению инофонов образной речемыслительной деятельности был представлен тремя практическими занятиями и итоговым срезом (ИС). В рамках данного курса работа с картинками и рисунками велась уже на ориентировочно-сопоставительном этапе занятия. Обучающимся предлагались задания на характеристику, описание и угадывание изображений. Мы считаем, что такой вид работы подходит для подготовки к изучению нового материала, так как учащиеся смотрят на предлагаемую картинку, описывают ее и сами обозначают (озвучивают) тему занятия.

Стереотипизирующе-ситуативный этап в нашем курсе также был направлен на работу с карточками, в том числе и на их сопоставление. Учащимся предлагалось распределить карточки по категориям, сверить ответы друг с другом, заполнить таблицы, прочитать тексты и поработать с лексикой по теме, объяснить новые слова, ответить на вопросы, обсудить выражения и их значения, выполнить задания с погружением в предлагаемую ситуацию, подобрать синонимы/антонимы, составить предложения.

Например, при рассмотрении сравнительных конструкций таких как:

Что? **КАК** Что?

Что? **ПОХОЖЕ** (-, а, и) На что?

Что? **СХОЖЕ** (-, а, и) С чем?

Что? **ПОДОБНО** (-, а, ы) Чему?

Что? **НАПОМИНАЕТ** Что?

Что? **СЛОВНО** Что?

Что? **КАК БУДТО** Что?

Предлагалось несколько пар рисунков или картинок предметов, которые обучающимся необходимо было сравнить по предложенным моделям. Например, (см. рис. 1¹):

Сравните явления и письменно составьте предложения:

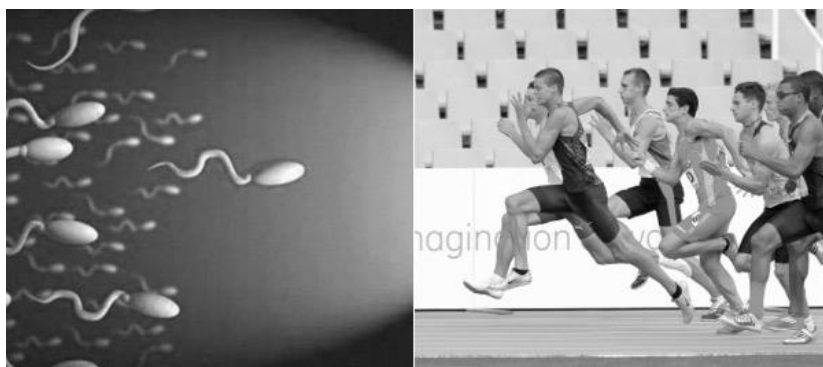


Рисунок 1

Далее предлагалось задание по составлению более широкого контекста со сравнительной аналогией, элементами рассуждения и аргументации. Например, (см. рис. 2):

**С чем можно сравнить наш организм?
На что похож организм человека?**

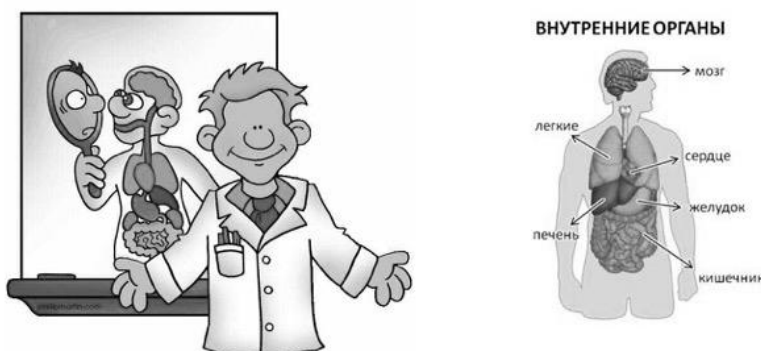


Рисунок 2

Для более результативного осуществления процесса обучения образной речемыслительной деятельности в начале было решено работать с универсальными метафорическими моделями, «которые реализуются при помощи концептов, например, «тело человека, мозг человека – дом», «организм человека – организация со своей сложной инфраструктурой», «процессы, происходящие в организме – строительство, производство,

¹ Изображения (рисунки 1–5) заимствованы с сайта <https://pixabay.com/ru/>.

утилизация», «взаимосвязь органов и систем в организме человека – отношения людей, социальные процессы».

Говоря о таких средствах обучения как иллюстрации, важно отметить то, что их основная функция – это ускорение процесса освоения информации, представленной на курсе. Критерием валидности учебного материала с иллюстрациями разного рода является его соответствие основным функциям: познавательной, формирующей, дидактической.

На варьирующе-ситуативном этапе обучения были задействованы задания такого плана: **Работа в парах. Выгащите картинку и назовите орган, с которым данное явление можно сравнить (см. рис. 3–5).**



Рисунок 3



Рисунок 4



Рисунок 5

Ответ: головной мозг, альвеолы (лёгкое), сердце (камеры сердца).

Участвующие в опытно-экспериментальном курсе инофоны при выполнении данного задания предложили следующие контексты:

Мозг по своему внешнему виду напоминает грецкий орех.

Головной мозг похож на грецкий орех.

Альвеолы – это своего рода виноградная гроздь, потому что у них форма похожая и внешний вид тоже.

Строение сердца напоминает помидор в разрезе.

Иллюстрации также способны активизировать творческое мышление в процессе проведения новых неожиданных аналогий между предметами, относящимся к абсолютно разным сферам жизнедеятельности человека. Например, между явлениями медико-биологической направленности и бытовой сферой (организм – организация, фирма, предприятие; органы и системы в организме – сотрудники, должности), где рассматриваются функции органов и свойств организма на примере образных аналогий. Так, обучающиеся-инофоны предложили следующие контексты:

Организм человека напоминает серьёзную организацию с дружным коллективом, где каждый орган имеет свои функции, то есть должность.

Организм человека – это целая организация, со своими сотрудниками, органами, каждый из которых хорошо знает свои обязанности и старается их выполнять.

Наш организм – это целая система, где все органы сотрудничают между собой.

Задание: **Сделайте трансформации предложений из сравнения в скрытые сравнения (метафоры) или наоборот:** *Как известно, иммунитет словно охотится за инфекциями, а также отслеживает злокачественные клетки.*

На контролирующем этапе для закрепления изученного материала и повторения конструкций также были задействованы задания с иллюстрациями: **Изучите рисунок (см. рис. 5) и составьте по нему как можно больше предложений, используя следующие слова: охота, охотиться, отслеживание, отслеживать, иммунитет, инфекции, вирусы.**

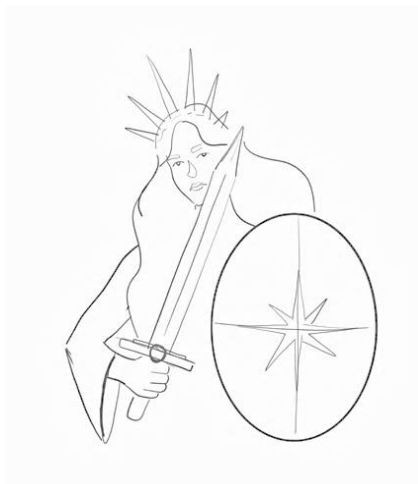


Рисунок 6. Иллюстрация подготовлена Соней Борисовой

Выполнение подобных упражнений постепенно сформировало у обучающегося репродуктивные умения, которые затем перешли в продуктивные речевые умения и навыки.

Важно также сказать об использовании иллюстраций при работе с учебным текстом. Нельзя не согласиться с утверждением Т.С. Веселовской о том, что «грамотное сочетание текста и стратегически подходящего иллюстративного материала улучшает понимание, запоминание и обучение» [9, с. 216]. Например, уже во время предтекстовой работы учащимся была предложена фантазмагорическая картинка, предваряющая учебный текст (см. рисунок 7).



Рисунок 7. Иллюстрация подготовлена Соней Борисовой

В контексте изучения метафоры и формирования метафорической компетенции работа с подобными иллюстрациями мотивировала учащихся проводить аналогии между различными предметами и явлениями.

По итогам предварительного обсуждения учащимся предлагалось поработать со статьями из словаря и изучить значения следующих слов: *дом, двери, сквозняк*. Такое задание было обусловлено тем, что «для установления образных аналогий важны знания прямых значений слов, а также наличие представлений о признаках и свойствах тех феноменов, которые участвуют в метафорическом переносе» [10, с. 91]. Информацию о лексических значениях каждого слова учащимся необходимо было сопоставить с рисунком.

Далее осуществлялась работа с текстом, содержащим развернутую метафору: **Прочитайте микротекст. Подчеркните все слова в тексте, которые, на ваш взгляд, являются метафорами.**

Психиатр о мозге

После серьёзных потрясений, которые пациент имел несчастье перенести, в его психике происходят заметные изменения. Мозг человека – это дом с тысячами дверей. И если одна дверь закрылась в доме, то от сквозняка может открыться другая. Подавляя свои чувства, прячась от ужаса и вины, человек может закрыть все двери эмоциям и тогда может проснуться нечто иное...

Послетекстовая работа представляла собой обсуждение содержания текста и семантизацию обнаруженных в нём образов. Задания были как письменными, так и устными. При возникновении трудностей обучающимся предлагались дополнительные вопросы: *Что психиатр говорит о мозге человека? С чем в тексте сравнивается мозг человека? Почему автор проводит именно такую аналогию?*

По завершении всех экспериментальных занятий в группе испытуемых был проведен *итоговый срез*, задания которого отражали в себе весь рассмотренный в ходе курса материал (лексический, грамматический, синтаксический). Кроме того, стоит отметить, что в заданиях КС и ИС отсутствовал какой-либо иллюстративный материал, тогда как в рамках трёх экспериментальных занятий он был активно задействован.

Анализ и оценка результатов курса проводились после ИС. Динамика результатов обучения инофонов образной речемыслительной деятельности на русском языке представлена ниже (см. рис. 8).

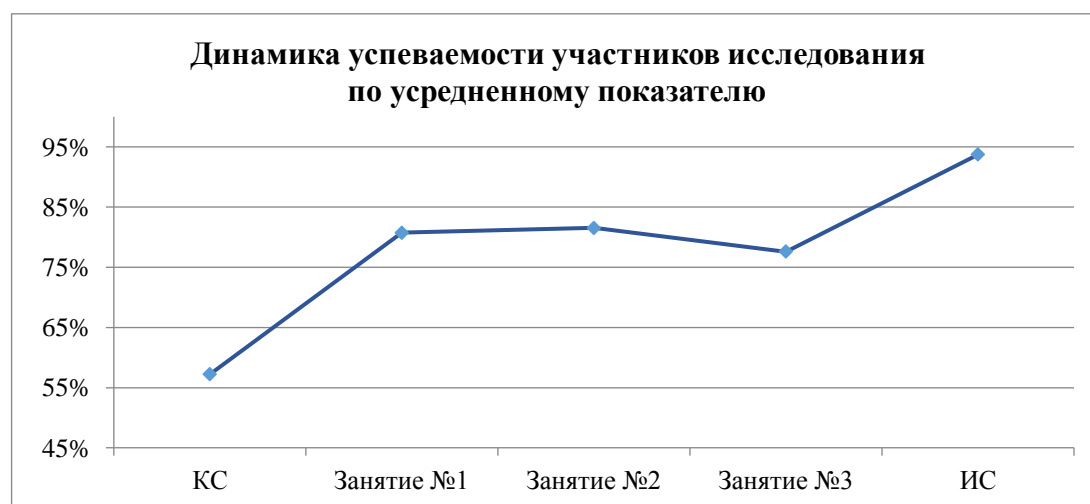


Рисунок 8. Динамика результатов обучения инофонов образной речемыслительной деятельности на русском языке

Рисунок 8 демонстрирует то, что на этапе КС общий результат группы был равен 57 %, а на этапе ИС положительная динамика очевидна: результат равен 94 %. Прогресс экспериментальной группы составляет 37 %.

Таким образом, опыт работы с иллюстрациями на занятиях по РКИ позволяет сделать следующие выводы:

- Иллюстрации могут применяться:
 - в заданиях открытого типа при проверке репродуктивных умений;
 - в имитативно-репродуктивных заданиях при проверке умений использовать изученную метафору в новом медико-биологическом контексте;
 - в игровых упражнениях в рамках разминки в начале занятия (интерактивное повторение лексики и конструкций из предыдущего урока).
- Использование иллюстраций дает возможность воспринимать текст одновременно рационально и эмоционально, что способствует более глубокому пониманию и усвоению информации.
- Наглядный материал стимулирует высказывание и служит опорой при организации речевого высказывания.
- Иллюстрации могут послужить стимулом для возникновения речевого намерения и совершения речевых актов.

В завершение обсуждения роли иллюстраций в процессе формирования образной речемыслительной деятельности иностранных обучающихся важно сказать, что наибольший педагогический эффект и, как следствие, результат от учебной деятельности иллюстрации могут дать, если будут сочетаться со словом преподавателя, который организует наблюдение учащихся, тренировку и побуждает их к самостоятельной речевой деятельности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Семеновских, Т.В. Феномен «клипового мышления» в образовательной вузовской среде // Науковедение. – 2014. – № 5 (24). – 1–10. [Электронный ресурс] URL: <https://naukovedenie.ru/PDF/105PVN514.pdf> (доступ свободный).
2. Янченко В.Д. Принцип наглядности и его реализация в обучении русскому языку китайских студентов-филологов // Динамика языковых и культурных процессов в современной России. – Санкт-Петербург: Общ-во преп. русс. яз. и литер., 2016. – С. 2174–2177.
3. Капитонова Т.И. Методы и технологии обучения русскому языку как иностранному / Т.И. Капитонова, Л.В. Московкин, А.Н. Щукин. – М.: Рус. яз. Курсы, 2008. – 312 с.
4. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: Издательство ИКАР, 2009. – 448 с.
5. Христофорова Н.И. Наглядность в научно-популярных текстах / Христофорова Н.И. // Научно-методический семинар кафедр факультета иностранных языков. Сборник научных и учебно-методических докладов и статей. Факультет иностранных языков МАИ-НИУ / под. ред. И.Г. Аникеева. – Москва, 2016. – С. 291–300.
6. Шатилов С.Ф. Актуальные проблемы методики обучения русскому языку иностранных учащихся: уч. пос. – СПб.: Изд-во СПбГУ, 2004. – 56 с.
7. Воронина Л.А., Баева Г.А. Практикум по технологиям обучения иностранным языкам: учеб.-метод. пособие. – СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2017. – 119 с.
8. Брускова Р.Э. О необходимости формирования метафорической компетенции у иностранных курсантов (обзор результатов опытно-экспериментального обучения) // Мир науки. Педагогика и психология, 2019 No1, <https://mir-nauki.com/PDF/60PDMN119.pdf> (доступ свободный).
9. Веселовская Т.С. Визуализация в изучении языка: русский как иностранный // Язык и речь в интернете: личность, общество, коммуникация, культура. Сборник статей II Международной научно-практической конференции. В 2-х томах. – Москва: РУДН, 2018. – С. 216–221.
10. Байбусинов Р.Р., Брускова Р.Э. Важный компонент смысловой структуры текста / Р.Р. Байбусинов и др. // Вестник военного образования. – 2019. – №1 (16). – С. 88–91.

Bruskova Rakhil Ehduardovna

The S.M. Kirov military medical academy, Saint Petersburg, Russia
E-mail: rakhil.bruskova@gmail.com

The role of illustrations in teaching mind-speaking activity in Russian to foreigners

Abstract. The article reveals the problem of relevance and effectiveness of work with illustrations in the classroom in Russian as a foreign language. The text discusses the types and functions of visibility as such, as well as some ways and options for working with illustrations in the context of learning figurative productive speech activity. The author presents fragments of his own developed methodology for the formation of metaphorical competence in foreign speakers. It is also proposed that the algorithm of experimental work, consisting of three practical sessions with the foreign language level B1. The experimental group consisted of 5 foreign students who possess all the necessary competencies to participate in the study. The author demonstrates fragments of tasks in which illustrations are involved, gives concrete examples of different types of work with drawings (including author's) and pictures at all stages of the lesson and the course. The author also gives methodological recommendations for more successful implementation of the educational process. The results of this work are the following conclusions: illustrations contribute to the rapid semantics of individual words and new concepts, as well as understanding the metaphorical context; they activate creative thinking of students; contribute to a better understanding and assimilation of information; help when comparing and drawing analogies between different phenomena of reality; with illustrations by accelerating the transition from the reproductive speech activity to productive, as visual material serving as a support for organization of speech.

This article is part of the author's dissertation research.

Keywords: illustration; learning tools; Russian as a foreign language (RFL); foreign language speakers; creative thinking; figurative speech; educational activity; productive speech